



Elevation of the Holy Cross



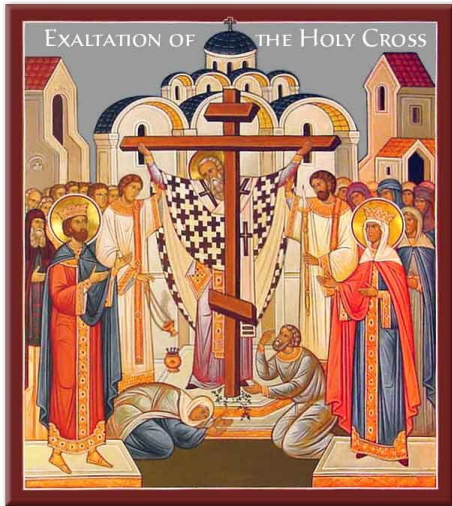
Saint Helen, the mother of Saint Constantine the Great, when she was already advanced in years, undertook, in her great piety, the hardships of a journey to Jerusalem in search of the cross, about the year 325. A temple to Aphrodite had been raised up by the Emperor Hadrian upon Golgotha, to defile and cover with oblivion the place where the saving Passion had been suffered.

The venerable Helen had the statue of Aphrodite destroyed, and the earth removed, revealing the Tomb of our Lord, and three crosses. Of these, it was believed that one must be that of our Lord, the other two of the thieves crucified with Him; but Saint Helen was at a loss which one might be the Wood of our salvation.

At the inspiration of Saint Macarius, Archbishop of Jerusalem, a lady of Jerusalem, who was already at the point of death from a certain disease, was brought to touch the crosses, and as soon as she came near to the Cross of our Lord, she was made perfectly whole. Consequently, the precious Cross was lifted on high by Archbishop Macarius of Jerusalem; as he stood on the ambo, and when the people beheld it, they cried out, "Lord have mercy."

It should be noted that after its discovery, a portion of the venerable Cross was taken to Constantinople as a blessing. The rest was left in Jerusalem in the magnificent church built by Saint Helen, until the year 614. At that time, the Persians plundered Palestine and took the Cross to their own country. Late, in the year 628, Emperor Heraclius set out on a military campaign, retrieved the Cross, and after bringing it to Constantinople, himself escorted it back to Jerusalem, where he restored it to its place.

Воздвиження Животворящого Хреста Господнього



Свято Воздвиження Животворящого Хреста Господнього встановлено на згадку про віднайдення та воздвиження Хреста Христового. Ця знаменна подія відбулася за імператора Костянтина Великого, який першим із римських імператорів припинив гоніння на християн.

Рівноапостольний імператор Костянтин, що за допомогою Божою отримав у трьох війнах перемогу над ворогами, побачив на небі Боже знамення - Хрест із написом: «Цим переможеш». Гаряче бажаючи відшукати Хрест, на якому був розп'ятий Ісус Христос, Костянтин послав у Єрусалим свою матір, благочестиву царицю Олену.

Хоча свята цариця Олена на той час була вже в поважному віці, вона з натхненням взялася виконувати доручення.

Римські імператори-язичники намагалися повністю знищити всі згадки про священні місця, де, зокрема, постраждав за людей і воскрес Ісус Христос. Імператор Адріан наказав засипати в Єрусалимі землею Голгофу та Гріб Господній і на штучному пагорбі поставити капище язичницької богині Венери та статую Юпітера. На це місце збиралися язичники й робили ідолоські жертвопринесення.

Розшукуючи Животворящий Хрест, цариця Олена розпитувала християн та іудеїв, але довгий час її пошуки залишалися безуспішними. Нарешті, їй вказали на одного старого єврея на ім'я Іуда, який повідомив, що Хрест заритий там, де стоїть капище Венери. Капище зруйнували і, прочитавши молитву, почали копати землю.

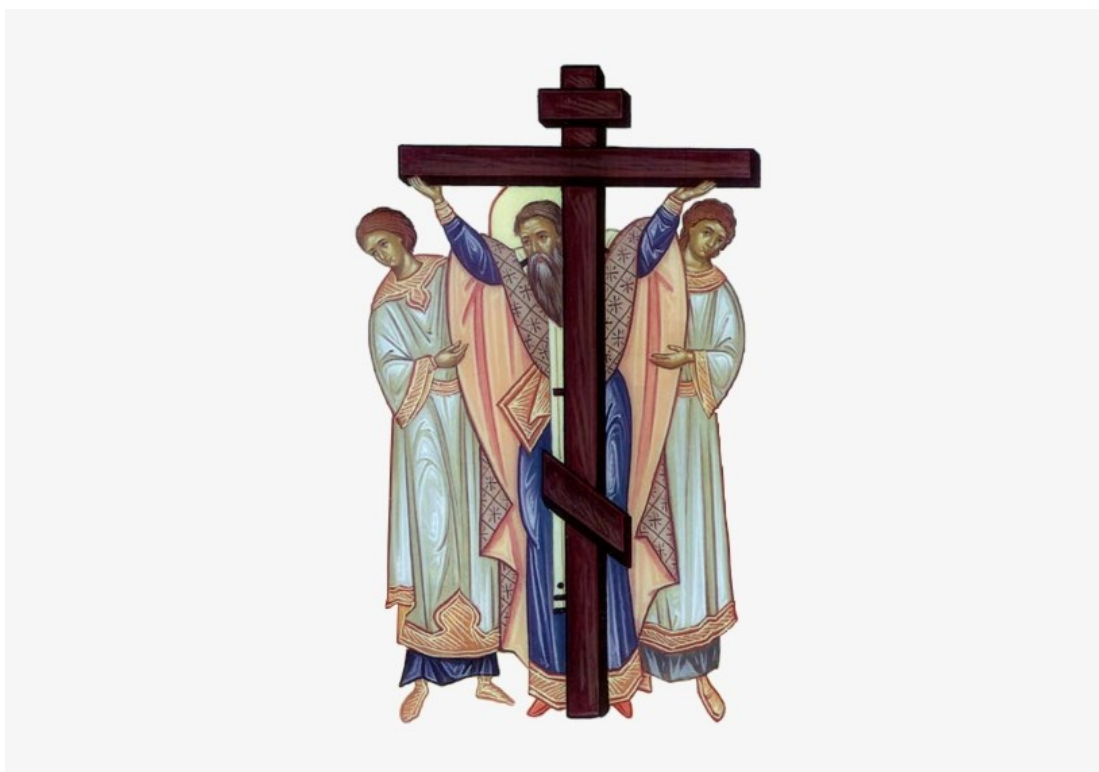
Незабаром були виявлені Гріб Господній і неподалік від нього три хрести, дощечка з написом «Ісус Назарянин, Цар Іудейський», зроблена за наказом Пилата, і чотири цвяхи, що пронизували Тіло Господа.

Щоб дізнатися, на якому з трьох хрестів був розп'ятий Спаситель, Патріарх Макарій по черзі став підносити хрести один за одним до важкохворої жінки. Від двох хрестів не відбулося ніякого чуда, коли ж

поклали третій хрест, то вона в ту ж хвилину зцілилася. Саме в той час тіло одного померлого чоловіка несли для поховання. Тоді стали покладати хрести на померлого, і коли поклали третій хрест, покійний ожив. Побачивши воскреслого, всі переконалися, що знайдено Животворящий Хрест.

Християни, що прийшли вшанувати Святий Хрест, просили святи-теля Макарія підняти, воздвигнути Хрест, щоб усі могли, хоча б зда-леку, благоговійно споглядати Його. Тоді Патріарх і інші духовні особи почали високо піднімати Святий Хрест, а народ, співаючи: «Господи, помилуй», пошановував Чесне Древо.

У Константинополь свята Олена привезла зі собою частину Живо-творящего Древа й цвяхи. Рівноапостольний імператор Костянтин по-велів спорудити в Єрусалимі величний і великий храм на честь Воскре-сіння Христового, в якому містився і Гріб Господній, і Голгофа. Храм споруджували близько 10-ти років. Свята Олена не дожила до освя-чення храму - вона померла в 327 році. Храм був освячений 13 верес-ня 335 року. На наступний день, 14 вересня, було встановлено святку-вати Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста.



АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 18 – 24)

Браття: Слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа! Бо написано: «Я погублю мудрість премудрих, а розум розумних відкину!»

Де мудрий? Де книжник? Де дослідувач віку цього? Хіба Бог мудрість світу цього не змінив на глупоту? Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було спасти віруючих через дурість проповіді.

Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошукують мудрости, а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для юдеїв згіршення, а для греків безумство, а для самих покликаних юдеїв та греків Христа, Божу силу та Божу мудрість!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 6 - 11, 13 - 20, 25 - 28, 30 - 35)

Одного разу, зібрали раду первосвященики і старші на Ісуса, щоб убити Його і привели Його до Пилата, кажучи: візьми, візьми і розіпни Його.

Пилат їм каже: візьміть Його ви і розіпніть, бо я не знаходжу в Нього вини. Одповіли Йому іудеї: ми закон маємо і по закону нашому Йому повинно вмерти, бо Сам Себе зробив Сином Божим.

Як же почув це слово Пилат, то ще більш злякався. І знов увійшов у преторію і каже Ісусові: звідки Ти? Та Ісус відповіді не дав йому. Тоді Пилат каже Йому: мені Ти не говориш? Хіба не знаєш, що маю владу розп'ясти Тебе і маю владу відпустити Тебе?

Одповів Ісус: не мав би ти ніякої надо Мною влади, коли не дано було тобі зверху; Тоді Пилат, почувши це слово, вивів Ісуса і сів на судищі, на місці, що зветься ліфостротон, а по-єврейськи Гаввафа.

Була ж п'ятниця перед пасхою, близько шостої години. І каже [Пилат] іудеям: це Цар ваш! Вони ж закричали: візьми, візьми, розіпни Його! Каже їм Пилат: Царя вашого розіпну?

Одповіли первосвященики: не маємо царя, окрім кесаря.

Тоді вже видав Його їм, щоб розп'яти Його. Вони ж взяли Ісуса та й повели. І нісши хрест Свій, Він вийшов на місце зване Лобне, а по-єврейськи Голгофа. Там розп'яли Його і з Ним інших двох, з одного і другого боку, а посередині Ісуса.

Пилат же написав і напис і виставив на хресті, Було ж написано: Ісус Назорей цар іудейський. Цей же напис багато з іудеїв читали, бо

місце, де було розп'ято Ісуса, близько було до міста, і написано було по-єврейськи, по-грецьки і по-римськи. Стояли ж коло хреста Ісусового Мати Його, і сестра Матері Його Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

Ісус же, побачивши Матір і ученика, що стояв тут, якого Він любив, каже до Матері Своєї: Жоно! Це син Твій. Потім каже ученикові: це Мати твоя.

І з того часу ученик той взяв Її до себе. Після цього Ісус, знаючи, що вже все звершилось, схиливши голову, оддав духа.

А як тоді була п'ятниця, то іудеї, щоб тіла не зоставались на хресті в суботу, бо та субота була Великдень, просили Пилата, щоб перебити їм голінки і зняти їх. Тоді прийшли вояки і першому перебили голінки і другому, розп'ятому з Ним.

Коли ж, підійшовши до Ісуса, побачили, що Він уже вмер, то не перебили Йому голінок; Але один з вояків списом проколов Йому ребра, і зараз витекла кров і вода. І той що бачив, засвідчив, і свідчення його правдиве.



EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 1, v. 18 – 24)

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written:

“I will destroy the wisdom of the wise,

And bring to nothing the understanding of the prudent.”

Where *is* the wise? Where *is* the scribe? Where *is* the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world? For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe.

For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom; but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 19, v. 6 – 11, 13 - 20, 25 - 28, 30 - 35)

At that time, the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; they led him to Pilate and cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."

The Jews answered him, "We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer.

Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him. "You would have no power over me unless it has been given you from above."

When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgement seat at a place called the Pavement, and in Hebrew, Gab`batha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "Behold your King!" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!"

Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then Pilate handed Jesus over to them to be crucified. So they took Jesus and led him away; and he went out bearing his own cross, to the place called the place of the skull, which is called in Hebrew Gol'gotha.

There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them. Pilate also wrote a title and put it on the cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews."

Many of the Jews read this title, for the place, where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

Now standing by the cross were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag'dalene.

When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!"

And from that hour the disciple took her to his own. After this Jesus, knowing that all was now fulfilled, said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up the spirit.

Since it was the day of Preparation in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for the sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with Jesus; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness - his testimony is true.





ВЕРЕСЕНЬ

- 14 14-та по П'ятидесятниці
- 17 Акафист
- 21 15-та по П'ятидесятниці
- 24 Акафист
- 28 16-та по П'ятидесятниці

ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці
- 1 Акафист
- 5 17-та по П'ятидесятниці
- 8 Акафист
- 12 18-та по П'ятидесятниці
- 15 Акафист
- 19 19-та по П'ятидесятниці
- 22 Акафист
- 25 Поминальна Субота св. Димитрія
- 26 20-та по П'ятидесятниці
- 26 Вмч Димитрія Солунського
- 26 ХРАМОВЕ СВЯТО
- 29 Акафист

ЛИСТОПАД

- 2 21-ша по П'ятидесятниці

SEPTEMBER

- Pentecost 14
- Akathist
- Pentecost 15
- Akathist
- Pentecost 16

OCTOBER

- Protection of the Theotokos
- Akathist
- Pentecost 17
- Akathist
- Pentecost 18
- Akathist
- Pentecost 19
- Akathist
- St. Demetrius Saturday
- Pentecost 20
- St. Demetrius
- KHRAM
- Akathist

NOVEMBER

- Pentecost 21

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

14	Співдружжя немає!	No Fellowship!
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
23	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
28	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
28	Парафіяльні збори	Parish Business Meeting

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

5	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Немає Недільної Школи	No Sunday School
12	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Співдружжя немає!	No Fellowship!
26	ХРАМОВЕ СВЯТО	KHRAM
28	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

2	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК



Парафіяльна рада собору св. Димитрія висловлює найщирішу подяку Команді “С” за віддану працю й організацію цьогорічного парафіяльного пікніка в парку Сентеніал.

Висловлюємо глибоку вдячність також усім волонтерам, які долучилися до доброї справи. Окреме й беззаперечне

визнання належить п. Михайлові та Дмитрові Хахулам за їхню щедру пожертву — ковбаски, гамбургери та булочки, яких із лишком вистачило для всіх учасників святкування.

Сердечно дякуємо Романові та Жанні за проведення спільного співу, який приніс відчуття радості та єднання.

Особливим дарунком для громади став смачний бограч від Лідії, який усі з великим задоволенням смакували. Не менш зворушливим моментом було вшанування волонтерів, коли парафіяльна рада відзначила їхню невтомну працю — це викликало щирі емоції та сльози радості.

І наші діти теж не залишилися без уваги — для них була приготована весела розвага з розмальовування обличчя, яка принесла багато радості та усмішок.

З великою вдячністю передаємо естафету Команді “А” і щиро бажаємо їм натхнення та успіху в організації наступного року, щоб традиція парафіяльного пікніка продовжувала приносити єдність, радість і благословення нашій громаді.

PARISH PICNIC



The Parish Council of St. Demetrius Church extends its deepest gratitude to Team “C” for their dedication and tireless work in organizing this year’s parish picnic at Centennial Park.

We also express our sincere appreciation to all the volunteers who contributed to this good work. Special and unquestionable recognition goes to Mykhailo and Dmytro Khakhula for their generous donation of sausages, hamburgers, and buns — there was more than enough for everyone who attended the celebration.

A heartfelt thank-you also goes to Roman and Zhanna for leading the sing-along, which brought joy and unity to all.

A special treat to our community was the delicious bograch prepared by Lidiya, enjoyed with great delight by everyone. Equally moving was the recognition of our volunteers, when the Parish Council honored their tireless service — a moment that stirred genuine emotion and even tears of joy.

And of course, our children were not forgotten — they enjoyed the fun activity of face painting, which brought many smiles and much laughter.

With deep gratitude, we now pass the torch to Team “A” and sincerely wish them inspiration and success in organizing next year’s picnic, so that this beloved tradition may continue to bring unity, joy, and blessings to our community.






85

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ**

**ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО
НЕДІЛЯ, 26 ЖОВТНЯ 2025 РОКУ**



**КАНОНІЧНА
ВІЗИТАЦІЯ ЙОГО
ПРЕОСВЯЩЕНСТВА
ВЛАДИКИ АНДРІЯ,
ЄПІСКОПА СХІДНОЇ
ЄПАРХІЇ.**

ПОЧАТОК О 9:30 РАНКУ.

ОБІД ПІСЛЯ СВ. ЛІТУРГІЇ

**ЄДНАЙМОСЯ У РАДОСТІ Й ПОДЯЦІ,
СВЯТКУЮЧИ ЦЕЙ БЛАГОСЛОВЕННИЙ
85-РІЧНИЙ ЮВІЛЕЙ ЯК ОДНА
ПАРАФІЯЛЬНА РОДИНА У ХРИСТІ.**

**ПРИЙДІТЬ І РОЗДІЛІТЬ БЛАГОДАТЬ,
ЛЮБОВ І РАДІСТЬ НАШОЇ ГРОМАДИ!**






85

**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF ST. DEMETRIUS**

**PARISH PATRON SAINT DAY
SUNDAY, OCTOBER 26, 2025**



**CANONICAL
VISITATION OF HIS
GRACE BISHOP
ANDRIY, BISHOP OF
THE EASTERN
EPARCHY, STARTING
AT 9:30AM**



LUNCHEON AFTER LITURGY

**LET US UNITE IN JOY AND
GRATITUDE, CELEBRATING THIS
BLESSED 85TH ANNIVERSARY AS ONE
PARISH FAMILY IN CHRIST.**

**COME AND SHARE IN THE GRACE, LOVE
AND JOY OF OUR COMMUNITY!**



Дорогі брати і сестри у Христі,

Запрошуємо вас на урочисте святкування та спільну молитву з нагоди **85-річного ювілею нашої церкви** – у радості й подяці за дар віри та нашу спільну історію!

Розпорядок святкування:

- 9:30 год. ранку - Урочиста зустріч Архієрея
- 10 год. ранку - Архієрейська Свята Літургія
- 1 год. дня - Святковий обід із культурною програмою

Квитки можна придбати у церковній залі після Святої Літургії або в канцелярії протягом тижня.

Квитки:

- ❖ Дорослі – \$50
- ❖ Учні та студенти віком до 21 р. – \$25
- ❖ Діти до 7-ми років – безкоштовно

☎ Телефон для довідок: **416-255-7506**

Просимо купувати квитки завчасно, щоб уникнути поспіху в останні хвилини.

Нехай ця подія стане часом радості, єдності та вдячності Богові за всі благословення, які ми спільно отримуємо.

Ми з нетерпінням чекаємо на вас, щоб разом святкувати як одна родина у Христі!

**З любов'ю у Христі,
Організаційний комітет Команди «А»**

Dear Brothers and Sisters in Christ,

We warmly invite you to the solemn celebration and joint prayer on the occasion of the **85th anniversary of our Church** – a time of joy and gratitude for the gift of faith and our shared history!

Schedule of the event:

- 9:30 AM - Ceremonial Greeting of the Bishop
- 10 AM - Hierarchical Divine Liturgy
- 1 PM - Festive Luncheon with celebratory program

Tickets may be purchased in the church hall after the Divine Liturgy or in the parish office during the week.

Tickets:

- ❖ Adults – \$50
- ❖ Students – \$25
- ❖ Children under 7 – Free

☎ For inquiries: **416-255-7506**

We kindly ask you to purchase your tickets in advance to avoid last-minute rush.

May this event be a time of joy, unity, and thanksgiving to God for all the abundant blessings we share together.

We look forward to seeing you and celebrating as one family in Christ!

**With love in Christ,
Organizing Committee, Team «A»**



2025

DELTA BINGO - ETOBICOKE
360 Evans Avenue

Monday, September 8	10 am - 12 noon
Friday, September 12	6 pm - 8 pm
Sunday, September 21	8 pm - 10 pm
Sunday, October 12	6 pm - 8 pm
Tuesday, October 21	8 pm - 10 pm
Saturday, October 25	10 am - 12 noon
Tuesday, November 11	4 pm - 6 pm
Wednesday, November 19	10 pm - 12 midnight
Monday, November 24	8 pm - 10 pm
Friday, December 12	6 pm - 8 pm
Sunday, December 21,	10 pm - 12 midnight

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius is a proud participant of Charitable Gaming at the Delta Etobicoke location.

Funds raised at the Delta Etobicoke location assist us to continue our important work in the community. Charities across Ontario raise funds through the Charitable Gaming initiative, so when you play, local charities win!



We are also grateful to our many volunteers who devote their time to represent the church at the designated sessions at the Delta Etobicoke location.